



诗歌含义



生成的语言学研究

周瑞敏◎著

中国社会科学出版社

诗歌含义

——生成的逻辑与阐释

王德胜著

中国社会科学出版社



诗歌 含义



生成的
语言学
研究

周瑞敏◎著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

诗歌含义生成的语言学研究/周瑞敏著. —北京: 中国社会科学出版社, 2009. 9

ISBN 978-7-5004-8038-9

I. 诗… II. 周… III. 诗歌—文学语言—研究 IV. I052

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 128518 号

责任编辑 史慕鸿

责任校对 王兰馨

封面设计 回归线视觉传达

技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京君升印刷有限公司 装 订 广增装订厂

版 次 2009 年 9 月第 1 版 印 次 2009 年 9 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 10 插 页 2

字 数 239 千字

定 价 27.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序

诗为何物？

千百年来，众说纷纭，褒词纷呈，然仍如雾里看花。其中，最摄人心魄的莫过于钟嵘的“动天地，感鬼神，莫近于诗”（《诗品·序》），最玄妙的要数黑格尔的“诗，语言的艺术，是第三种艺术，是把造型艺术和音乐这两个极端，在一个更高的阶段上，在精神内在领域本身里，结合于它本身所形成的统一整体”（《美学》第三卷下册），最讲实际效用的当数孔子的“不学《诗》，无以言”（《季氏》）和“《诗》可以兴，可以观，可以群，可以怨；迩之事父，远之事君；多识于鸟兽草木之名”（《阳货》），最中诗的却是董仲舒的“诗无达诂”（《春秋繁露》）这四个字了。

于是，这里就产生了一个矛盾：诗，是生命的凝结，是最精雅的艺术，是一个被复杂地构筑的语义体，较其他语言形式容括更多的“信息”。但是，诗的节奏，韵律，意象，意境，言外之意，弦外之音，立象尽意，情景交融，诗中有画等特质，却给渴望登堂入室者设置了一道道的门槛，高大而神秘。于是，古今同叹：下里巴人，和者何其众；阳春白雪，识者何

其寡！

然而，鲜花需要欣赏，歌唱需要喝彩，再拒人千里的阳春白雪，也需要有观众，有知音，更需要在双方心弦的共振中去获得新生，获得认同。不然，如山中香花，自开自落，纵然天生丽质，无人晓识，也是枉然，也只能在孤寂中残殒，消亡。诗歌也是如此。

赏诗何难？

赏诗又难在何处？简言之，就在于诗歌的无尽的含义，在于它的“辞约而旨丰”，“言秀而意隐”（刘勰《文心雕龙》），在于它的“言有尽而意无穷；句中有余味，篇中有余意”（姜夔《白石道人诗说》），在于诗歌语义及其所构筑的开放的意境，在于它字里行间所藏隐着的生命密码和语言机关。它雪藏深宫，不能一目十行，不能心浮气躁，需细读慢吟，真情投入。虽然我国是诗的国度，积累了无数诗歌写作和诗歌鉴赏的方法和经验，比如“大抵神道惟在妙悟，诗道亦在妙悟”（严羽《沧浪诗话·诗辨》），“外师造化，中得心源”（张璪，载《唐朝名画录》），“心通其物，物通即言”（王昌龄《诗格》），等等。但是这些方法和经验过于心灵化，空玄化，不容易操作，多半重意会，不能言传，难以揭示诗歌语义的生成机制和鉴赏过程。

诗，是关于心灵的事情，是“意一象一言”的矛盾审美体，其本质是古今相通的人性，是民族文化内心深处的梦。它“状难写之景如在目前，含不尽之意见于言外”。而诗的载体是语言。因此，诗歌注定摆脱不了语言的纠缠。请看下表。

诗 $\longleftrightarrow$ 语言	
诗者，天地之心，民之性情也	语言是打开人的心灵深处奥秘的钥匙
动天地，感鬼神，莫近于诗	语言是存在的家，是存在的方式
诗缘情，情动于中而形于言	一个词的意义就是它在语言中的使用
诗者……在心为志，发言为诗	每一种语言都包含着一种独特的世界观
诗不是用思想，而是用词语写成的	我们语言的界限就是世界的界限

但是，语言又是诗歌解读的抓手，或者说，诗歌解读的入口处是诗歌的语言。

周瑞敏同志利用现代语言学理论，迎难而上，抓住诗歌赏析的关键，深入、细致地探究了诗歌语义的生成机制和鉴赏路径。她以形成于 20 世纪初的俄罗斯诗学语言学为理论基础，综合语义学、修辞学、符号学和认知语言学等学科的理论和方法，解释诗歌含义的生成过程和内在逻辑。全书共分为八章，分别阐释了诗歌含义的本体结构，诗歌含义的认知原理，诗歌含义的音义图式，诗歌含义的形义互动，诗歌含义生成的陌生化、等价、平行对照原则和语义翻译原则四个原理，着重于这些原理在诗歌含义解析中的应用与操作的探索，形成了许多精彩的分析和深刻的原则，尤其科学的是引进了语义分析的函数原理，极大地增加了诗歌解读的操作性，如第八章中用语言函数模式对赫列勃尼科夫的诗义的形象说明，即 $X(\text{死亡}) = Y$ ， X 表示自主变量， Y 表示从属变量。并得出两组推导关系：

$$(1) A \rightarrow (\bar{A} \quad \bar{A})$$

$$(2) P \rightarrow \bar{P}_k$$

很好地解释了诗歌含义的生成机制和鉴赏程序。

周瑞敏同志攻读博士学位期间，勤于钻研，善于发现问题，积极思考，深入研究，形成了自己解决问题的思路和策略，撰写并在专业核心期刊上发表了相关的学术论文6篇，形成了自己的研究方向，特别是在《诗学等价原则的认知探析》、《诗义生成及其函数模式分析》、《诗歌翻译的平行对照》等论文中，提出了关于诗歌含义的生成理论，形成了自己的见解，显示了她较好的学风、学术品格和学术潜力。

文学史实表明，诗歌是盛世的花朵，如我国唐代的诗歌繁荣；小说是苦难的诉说，如俄罗斯19世纪批判现实主义文学的辉煌。今天，我国经济繁荣，社会昌盛，诗歌的繁盛，指日可待。这就需要我们去引导，去作理论储备，去未雨绸缪，去营造诗歌繁荣的土壤，树立纯正的诗歌趣味，建立诗歌解读的科学理论。时尚是难以长久的，迎合也没有前途。周瑞敏同志的这本著作正逢其时，它厘清了诗歌文本的结构因素、诗歌文本内语境和文本外语境、作者个体心理、文化因素、社会因素对诗歌含义生成的作用，对诗歌语言建构和诗歌含义分析的普遍规律进行了探索，是一本既有理论深度、应用价值，又能启发我国诗歌语义研究的力作。

虽然经济在全球化，生活在科学化，但心灵对文学的渴求不会消失。我们应该响应并努力去践行季羡林老人的呼吁：“重振诗风”！

愿我们的祖国更加繁荣，愿我国的诗歌更加繁盛，愿周瑞敏

同志有更多好的著作问世。

是以为序。

刘永红

2008年11月16日

于武昌 桂子山

目 录

序.....	刘永红(1)
--------	--------

绪论 诗歌含义研究在俄汉诗学语言学建构

历史中的地位.....	(1)
-------------	-----

第一节 俄罗斯诗学语言学概览及对诗歌含义的关注.....	(1)
------------------------------	-----

第二节 诗学语言学在汉语学界的研究及对诗歌含义的 关注	(12)
--------------------------------------	------

第三节 诗歌含义语言学层面研究的利与弊	(15)
---------------------------	------

第四节 研究方法和本书结构	(18)
---------------------	------

第五节 诗歌含义生成的语言学研究的意义	(21)
---------------------------	------

第一章 诗歌含义的本体结构

	(23)
--	------

第一节 语言义和言语义	(23)
-------------------	------

第二节 诗歌含义与语言含义	(27)
---------------------	------

一 含义与含意	(27)
---------------	------

二 诗歌含义和语言含义	(33)
-------------------	------

第三节 汉语诗论对诗歌含义的阐释	(35)
------------------------	------

第四节 诗歌含义概念的形成过程	(41)
第五节 诗歌含义的界定	(46)
第六节 小结	(49)
第二章 诗歌含义的认知原理	(51)
第一节 意义的元生性和结构的派生性	(52)
第二节 诗歌含义的元生性与诗歌创作	(56)
第三节 调控语言结构的语义规则	(60)
第四节 表层结构、深层结构和表层含义、深层含义	(62)
第五节 结构合成和含义生成的原理	(67)
第六节 小结	(74)
第三章 诗歌含义的音义图式	(77)
第一节 诗语中的音义关系	(77)
第二节 诗语语音的语义化因素	(83)
一 诗语语音的仿拟	(83)
二 情感体验因素	(85)
三 语音整合因素	(88)
四 语境与整体结构因素	(90)
第三节 诗语语音语义化手法	(94)
第四节 诗歌旋律的诗性功能	(104)
一 诗语语调的诗义化审美功能	(104)
二 语调的诗义化功能实例分析	(106)
第五节 诗歌含义主导下的语音凸显与语音让位	(112)
一 语音凸显	(112)
二 诗歌含义主导下的语音让位	(115)
第六节 余论	(121)

第四章 诗歌含义的形义互动	(124)
第一节 诗歌整体构形的语义化审美构造与诗歌 含义的生成.....	(126)
第二节 句法结构的语义化特征与诗歌含义的生成.....	(131)
第三节 构形中人称代词的诗义化改造.....	(133)
第四节 语义对诗歌表现手法的限制功能.....	(140)
第五节 小结.....	(147)
第五章 诗歌含义生成原理之一:陌生化	(149)
第一节 “陌生化”诗学理论.....	(149)
第二节 陌生化与“前景化”.....	(155)
第三节 “陌生化”与“惊奇感”.....	(164)
第四节 余论.....	(169)
第六章 诗歌含义生成原理之二:等价原则	(172)
第一节 等价原则.....	(172)
第二节 等价原则的认知生发机制.....	(175)
第三节 等价原则的等价范畴——作用于诗歌含义 生成的因素范围.....	(183)
第四节 文本全方位的等价分析.....	(191)
一 格律音韵的等价表现.....	(192)
二 词汇语义的等价表现.....	(193)
三 文本外的等价投射.....	(197)
第五节 余论.....	(198)
第七章 诗歌含义生成原理之三:平行对照原则	(202)

第一节	平行对照原则的诗学思想基础·····	(202)
第二节	平行对照原则实质之一:诗文本成分的相提并论和 诗歌含义的生成·····	(206)
第三节	平行对照原则实质之二:对雅可布逊诗学 等价原则的继承和发展·····	(209)
第四节	平行对照原则实质之三:诗歌文本建构的 辩证性·····	(213)
第五节	平行对照原则实质之四:认知图式 ·····	(218)
第六节	平行对照原则实质之五:平行对照原则的 可操作性·····	(220)
第七节	平行对照原则的实例分析·····	(223)
一	语音的平行对照·····	(225)
二	词法分析·····	(227)
三	句法分析·····	(230)
四	词汇语义分析·····	(230)
第八节	小结·····	(234)
第八章	诗歌含义生成原理之四:语义翻译 ·····	(235)
第一节	语义翻译原理·····	(235)
第二节	诗歌翻译实践中的等价和平行对照·····	(241)
一	翻译中影响等价对照的因素·····	(241)
二	翻译中的多重解读造成多重平行对照·····	(242)
三	文本多层级的平行对照和等价选择·····	(243)
四	等价的平行对照翻译实例·····	(246)
第三节	语内翻译的等价、平行对照与诗学体现原理的 认知分析·····	(252)
一	诗学体现与认知语言学体现·····	(252)

二 语义分析·····	(256)
三 语义体现·····	(260)
四 语义体现的认知验证及功能意义·····	(264)
第四节 翻译中诗歌含义的层级问题·····	(266)
一 深层语义结构和表层语义结构在诗歌 含义生成中的作用·····	(266)
二 诗歌含义生成的函数分析与深层体现·····	(272)
第五节 小结·····	(280)
 结论·····	(281)
第一节 语言与诗歌·····	(281)
一 语言·····	(281)
二 诗歌·····	(283)
第二节 语言义与诗歌含义·····	(283)
一 语言义·····	(283)
二 诗歌含义·····	(285)
第三节 诗歌含义的生成机制·····	(286)
第四节 诗歌含义生成的音义、形义互动·····	(288)
第五节 诗歌含义语义学·····	(289)
 主要参考文献·····	(292)
 后记·····	(305)

绪 论

诗歌含义研究在俄汉诗学语言学 建构历史中的地位

第一节 俄罗斯诗学语言学概览及 对诗歌含义的关注

众所周知,“诗学”(поэтика)这个术语在西方文论研究中有别于中国的常规概念,中国传统把诗学看做关于诗歌这一特定文体的研究,既包括对诗的性质、功用的认识,又包括关于诗的具体手法、格律、技巧以及历史等的论述。而西方诗学自古希腊起就是指关于研究史诗、诗剧等的文学创作的理论著作。亚里士多德之后西方诗学除了史诗论、戏剧论之外,又发展出抒情诗论、小说论等。可以说,西方诗学理论的引入使得我们的诗学概念有了狭义和广义之分。中国传统的诗学是一种狭义观,不及西方诗学的研究范畴宽泛。

诗学同语言学的结合在俄国发轫于 20 世纪 10 年代,以形式主义学派的诞生为标志,历经学派的变迁,延续至今,取得了令世人瞩目的成就,涌现了一批卓有建树的学者。形式主义学派率

先将语言学理论应用于文学分析,从现代语言学的角度系统地研究文学话语形态中文学语言的美学运用问题,着重研究普通语言资源和作为语言信息载体的言辞表述,何以能获得“诗性功能”,并形成一种特殊体系,以及建构该体系的艺术原则、内在机制、规律、特点等。形式主义学派的代表人物有什克洛夫斯基(В. Б. Шкловский)、雅可布逊(Р. О. Якобсон)、托马舍夫斯基(Б. В. Томашевский)、鲍里斯·艾亨巴乌姆(Б. М. Эйхенбаум)、尤里·蒂尼亚诺夫(Ю. Н. Тынянов)、维诺格拉多夫(В. В. Виноградов)、日尔蒙斯基(В. М. Жирмунский)等。形式主义学派的主要特点是:(1)文学的自主性。首次把作品置于文艺研究的第一位;(2)重视形式。提出“艺术即程序”(искусство как приём)概念;(3)文学语言观。注意运用现代语言学最新成果来研究文学。注意到了文学语言与其他语言活动的区别,同时也关注这些语言活动的相互影响、相互转化。从语音学、语法学、音位学、语义学、节奏、格律、词汇等多方面、多层次、多角度地来研究文学。

俄国形式派运动只持续了16年(1914—1930),学派成员流散各地,他们的学术活动开始发生转向或者进行拓展。雅可布逊转到捷克首都,参加了布拉格学派。布拉格学派自称结构—功能学派,也被称作“捷克结构主义”,以音位研究著称。1941年为避开德国法西斯的迫害,身为犹太人的雅可布逊被迫迁徙,辗转来到美国,创立纽约语言学会,成为美国结构主义的先锋。关于诗学语言学,雅可布逊的标志性著作是《Лингвистика и поэтика》(《语言学和诗学》,1975)。什克洛夫斯基的创作活动持续到20世纪60年代。维诺格拉多夫后来成为苏联科学院院士,著述超过300部,研究涉猎甚广,有词汇学、语法学、诗学、修辞学、文勘学、历史编纂学、词典编纂等。维诺格拉多夫

站在修辞学角度区分了语言修辞学、言语修辞学和文学修辞学，提出了作者形象论。关于诗学，著有《Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика》（《修辞学·诗语理论·诗学》，1963）、《О языке художественной литературы》（《艺术文学语言》，1956）、《О теории художественной речи》（《关于艺术言语》，1971）等著作。

其实，诗学和语言学的联姻产生了两个方向的课题，一个是诗学语言学，另一个是语言学诗学。据我们粗浅的理解，诗学语言学是立足于语言学，以文学文本（诗）为背景或取材之源所进行的语言理论的探索；而语言学诗学则主要是借助语言学的理论来进行艺术文论的创建和文本研究。在俄国形式主义运动中，无论是1915年成立的“莫斯科语言学小组”，还是翌年成立干圣彼得堡的“诗语研究会”，都没有正式提出过“诗学语言学”或“语言学诗学”这样独立的术语。但两者都不约而同地把诗的语言结构置于研究的首要位置，都对艺术作品进行语言学的分析，在此基础上建立起一套形式主义的文艺学、美学思想。所以说，形式主义的理论建构活动不可分割地包含了两个方向，其中“莫斯科语言学小组”的领袖人物雅可布逊对诗学语言学的贡献最大。而“诗语研究会”的主干什克洛夫斯基比较倾力于诗学文论的建立。

雅可布逊在《语言学和诗学》一文中把诗学看做是普通语言学的一个组成部分，并指出，诗学所研究的许多现象不局限于语言艺术范围，艺术形式之间具有可比性。许多诗学特征不仅要运用语言学方法，还要用一般符号学的方法进行研究。因为语言同许多其他类型的符号系统甚至类符号系统都有近似的特征。

早期奥波亚兹（ОПОЯЗ）的诗语研究，曾经一度陷入纯音响即纯形式研究的歧途。什克洛夫斯基早期强调诗语是一个“价